

Índice

Prólogo. Al paso del Año Dual España-Japón. ANJHARA GÓMEZ ARAGÓN13

Sección 1: El Patrimonio Cultural japonés: identidad, valores, símbolos, funciones sociales

Influencias mutuas entre el arte japonés y el occidental. FERNANDO GARCÍA GUTIÉRREZ	17
El patrimonio etnológico de Japón y Yanagita Kunio. MARILÓ RODRÍGUEZ DEL ALISAL	27
<i>Itoko dori</i> : seña de identidad japonesa desde el siglo VII hasta la difusión del anime. ANTONIO BLAT MARTÍNEZ	37
<i>Tōno Monogatari</i> (遠野物語). Recopilación y difusión de la tradición oral japonesa. FEDERICO FRANCISCO PÉREZ GARRIDO	47
Una propuesta para la interpretación de los cuentos japoneses. El caso de <i>Momotarō</i> . MIGUEL CÉSAR RODO	57
Hiroshima: universalismo y nacionalismo. GUSTAVO RODRÍGUEZ OTERO	67
<i>Shorinji Kempo</i> . El papel de un arte marcial en el desarrollo de la sociedad de un país. ALBERTO CASADO RODRÍGUEZ	75
La risa en la cultura <i>bushi</i> . GUSTAVO PITA CÉSPEDES	81
Una reconsideración del rol de la tradición como crítica social en la obra <i>Ryūtanda</i> de Izumi Kyōka. ALEJANDRO MORALES RAMA	89
Haruki Murakami y la subjetividad contemporánea. BENITO ELÍAS GARCÍA VALERO	95
Recursos fónicos en el haiku japonés. FERNANDO RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA	105
La petición en japonés y español: análisis comparativo de las estrategias de cortesía en Oriente y Occidente. AIGA SAKAMOTO	111
Aprender a leer: el desafío de usar símbolos. SUSANA PILAR GAYTÁN GUÍA	123
Espacio público. Arquitectura como nexo entre culturas. ALFONSO GALLARDO NIETO	133
La casa como jardín. PEDRO LUIS GALLEGO FERNÁNDEZ	143
Cultura en torno al juego de incienso <i>kōdō</i> : sus piezas lacadas y su coleccionismo en España. YAYOI KAWAMURA	155
Retratos <i>Namban</i> : delicadas líneas que perfilan la sorpresa de descubrir un nuevo rostro. E. MACARENA TORRALBA GARCÍA	167
Nobuo Sekine, la escultura <i>Mono-Ha</i> y la orientalización de los principios informalistas a inicios del último tercio del siglo XX. ANDRÉS LUQUE TERUEL	175
El anime como valor cultural. IVÁN RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ	183
Robots, armaduras y mundos virtuales: tecnología e identidad en el anime. ALBA GONZÁLEZ TORRENTS	193

El modelo femenino en Studio Ghibli: un análisis del papel de las mujeres en Hayao Miyazaki. DELICIA AGUADO PELÁEZ Y PATRICIA MARTÍNEZ GARCÍA	203
La Princesa Mononoke y sus signos. Un análisis a la luz de «El Tercer Impacto». ANTONIO MÍGUEZ SANTA CRUZ	213
Takashi Miike: dos caras de una misma moneda. Violencia e infantilismo de un agitador. CARLOS GÓMEZ GURPEGUI	223

Sección 2: Instituciones, gestión, conservación y transmisión del Patrimonio Cultural de Japón

La valoración del patrimonio inmaterial en España y Japón. Una breve reflexión comparativa. JUAN AGUDO TORRICO	235
Tesoros vivos japoneses: contexto e instrumentalización. FRANCISCO DE BORJA GONZÁLEZ DURÁN	247
El patrimonio arqueológico y su conservación en Japón. RAFAEL ABAD DE LOS SANTOS	257
Notas introductorias sobre el megalitismo japonés y el período <i>Kofun</i> . LETICIA LAFUENTE PÉREZ	265
Una ciudad entre Oriente y Occidente: el patrimonio histórico-artístico como testigo material del pasado cristiano de Nagasaki. MIGUEL MARTÍN ONRUBIA	275
Machida Hisanari y su papel en la creación del patrimonio histórico-artístico japonés. Construyendo la identidad nacional en el período Meiji. DANIEL SASTRE DE LA VEGA	285
Empezando desde cero: la musealización del arte moderno en el Japón de postguerra. ISAAC AIT MORENO	295
Japón, una estrategia política de marketing. <i>Soft power</i> y <i>Nation Branding</i> del caso <i>Cool Japan</i> . MARÍA CRISTINA GONZÁLEZ REPRESA	303
Neoartesanía y diseño: patrimonio e industria cultural como elementos de identidad. TERESA PÉREZ CONTRERAS	313
Capitalización y crisis de los salones manga: organización y expansión de la cultura <i>otaku</i> en Andalucía. SARA BORREGO PATRÓN Y CARMEN HERNÁNDEZ SUÁREZ	321

Sección 3: Relaciones entre Japón y Occidente a través del Patrimonio Cultural

El manga se encuentra con Genji: la técnica narrativa de Waki Yamato en <i>Asakiumemishi</i> . SHUHEI HOSOKAWA	331
400 años desde la misión Keichō. Pensando en la misión y en el gran tsunami de Keichō-Sanriku. KEIKO CHINO	345
El itinerario de un brigadista japonés-estadounidense: Jack Shirai y la guerra civil española. Reflexiones sobre su experiencia como cocinero del batallón Abraham Lincoln. KEISHI YASUDA	353

Japón y Duchamp: ¿un encuentro? DIEGO LUNA DELGADO	363
La difusión del patrimonio cultural japonés a través de Francia. INMACULADA CAMÚÑEZ YERBES	371
Gastronomía japonesa en la ciudad de Sevilla desde la perspectiva de la hibridación cultural. MANUELA CABEZA FLORES, MARTA FERNÁNDEZ MARTÍNEZ E IVÁN SANJUÁN FERNÁNDEZ	381
El flamenco, territorio común de España y Japón. M ^a ÁNGELES CARRASCO HIDALGO	391
Interpretación de emociones expresadas a través del flamenco en japoneses. MASAKO KUBO	399
Gonzalo Jiménez de la Espada y su labor como traductor y japonólogo en el primer tercio del siglo XX. JOSÉ PAZÓ ESPINOSA	407
Caballeros y monjes ante la injusticia: Cervantes y Matsuo Basho. ÁNGEL LUIS MONTILLA MARTOS	417
Recepción de <i>Genji Monogatari</i> en español. KAYOKO TAKAGI	421
Arquitectura japonesa de entreguerras: el movimiento moderno desde la “periferia”. LILIAN BARRANCO LUQUE	431
Correlaciones en la arquitectura de Japón y España, 1930-1980. JAVIER VIVES REGO	441
Agua y arquitectura, elementos de diálogo entre España y Japón. ÁLVARO VARELA DE UGARTE	451
<i>Namban Tsuba</i> : guardas de sables japoneses de influencia o procedencia extranjera. MARCOS A. SALA IVARS	459
El arte japonés del período <i>Namban</i> (1543-1639) a través de la mirada de Marcelo de Ribadeneira. ANNA BUSQUETS ALEMANY	467
Objetos orientales en la colección romana del conde Vittorio Sallier de La Tour (1888). MARÍA PILAR ARAGUÁS BIESCAS	477
Coleccionismo de arte contemporáneo japonés en España: la Fundación Helga de Alvear. ALEJANDRA RODRÍGUEZ CUNCHILLOS Y LAURA CLAVERÍA GARCÍA	487
El equipaje japonés de Eduardo Úrculo. PILAR CABAÑAS MORENO	497
El patrimonio cultural andaluz en la construcción de la imagen de España en el Japón de era Meiji (1868-1912). De las primeras representaciones al japonismo de Julio Romero de Torres. V. DAVID ALMAZÁN TOMÁS	507
Los Fujiwara, una familia de tesoros nacionales vivientes en las colecciones del Museu Etnòlogic de Barcelona. MURIEL GÓMEZ PRADAS	517
La presencia de la fotografía japonesa en museos e instituciones españolas. CAROLINA PLOU ANADÓN	527

Sección 4: Imágenes del Patrimonio Cultural japonés en Occidente (y viceversa)

Difusión cultural a través del aprendizaje del idioma. LORETO GUERRERO ALMENDROS	539
Doña María Guadalupe de Lancaster, duquesa de Aveiro, y su devoción a los mártires del Japón. MANUEL ANTONIO RAMOS SUÁREZ	543

<i>El cartero de Alpartir</i> : la entrañable historia de un encuentro. ANA ASIÓN SUÑER	555
Las notas explicativas como vehículo cultural en el <i>fansub</i> de animación japonesa. MARÍA DEL CARMEN CAMACHO MONTERO, CRISTINA ESCUDERO FERNÁNDEZ Y JOSÉ MARÍA PÉREZ CUESTA	565
La misión diplomática de Melchor Ordóñez y Ortega a la Indochina. Impresiones de su estancia en Japón. RAMÓN VEGA PINIELLA	575
La obra de Isabella Bird (1831-1904), una viajera inglesa de la época victoriana en Japón: <i>Unbeaten tracks in Japan</i> (1880). PILAR GARCÉS GARCÍA	585
Imágenes del Japón Meiji y Taisho en la literatura ibérica. MARIO G. LOSANO	595
Visiones de Japón en los diarios de viajes italianos. STEFANO ROMAGNOLI	605
Nikkō, “la Alhambra japonesa”, en la mirada de los viajeros occidentales en el período Meiji. ELENA BARLÉS BÁGUENA	615
La imagen del Japón tradicional a través de las Exposiciones Universales. JOSÉ MARÍA ALAGÓN LASTE	627
Patrimonio artístico japonés en Castilla y León. MILAGROS VILLANUEVA SARABIA	635
“La taza de té”. La recreación japonesa del Maestro Vicente Lleó. LUISA M ^a GUTIÉRREZ MACHÓ	643
Tras la huella de <i>El elogio de la sombra</i> en la fotografía contemporánea española. MARÍA CONCEPCIÓN CASAJÚS QUIRÓS	655
Japón y <i>Occidente</i> en un cartel: contraste estético entre dos culturas. JOSÉ MARIA MARTÍNEZ ROMÁN Y ANJHARA GÓMEZ ARAGÓN	665
Lo “oriental” como recurso de venta: análisis de las relaciones entre <i>Occidente</i> y Japón en la publicidad. MARÍA DEL MAR RUBIO-HERNÁNDEZ Y VÍCTOR HERNÁNDEZ-SANTAOLALLA	675
La imagen turística de Japón entre las dos Guerras Mundiales. MARISA PEIRÓ MÁRQUEZ	685
「チーズ！」 La mirada japonesa a través de la fotografía turística. ANJHARA GÓMEZ ARAGÓN	695
Japón como referente en el cine occidental: entre la proyección condicionada y la variable receptividad. LAURA ROSILLO RUBIO	707
Kimonos en el cine occidental. ANNA MIRÓ BARDISA	717
Los <i>yōkai</i> y la mujer monstruo en el manga. Difusión del patrimonio mitológico japonés desde una perspectiva de género. ANDREA DE PABLO RODRÍGUEZ	727
La mujer en el cine de Takeshi Kitano: análisis de los personajes femeninos de <i>Hanabi</i> y <i>Zatoichi</i> . MARÍA JOSÉ PLATERO ROMERO	737
Análisis de tópicos culturales del <i>J-Horror</i> : el desciframiento del cine de terror japonés a través de la mirada occidental en <i>El grito</i> . IRENE RAYA BRAVO Y FRANCISCO JAVIER LÓPEZ RODRÍGUEZ	743
Conexión Nintendo: ocio interactivo y orientalismo. TOMÁS GRAU DE PABLOS	753
Análisis de la obra de Miyamoto a través de sus personajes y la influencia de su estética en Occidente tras la primera crisis del videojuego. RAFAEL CRUZ DURÁN	763
El patrimonio japonés en <i>Pokémon</i> . CARLOS NARANJO BEJARANO	773

Prólogo. Al paso del Año Dual España-Japón

Desde junio de 2013 hasta octubre de 2014, España y Japón han vivido y celebrado el Año Dual España-Japón, en el que se conmemoraron los 400 años de intercambio hispano-japonés a través del cuadringentésimo aniversario del envío de la Embajada *Keichō* a Europa. Este evento internacional, además de la repercusión que haya tenido en el ámbito político y económico, ha traído a escena numerosas actividades socio-culturales y académicas, toda una explosión de exposiciones, talleres, seminarios, conferencias, publicaciones, cursos, jornadas, eventos de naturaleza muy variopinta que no han hecho sino constatar en firme el enorme interés existente en el conocimiento –y el disfrute– *del otro*. La provincia de Sevilla ha sido especialmente sensible por la implicación de la localidad de Coria del Río, protagonista local de la Embajada *Keichō* y fiel representante de su relevancia histórica a través de la identidad de sus habitantes apellidados Japón.

En España, la conmemoración de este particular encuentro entre japoneses y españoles ha servido para generar nuevas y ricas relaciones, no sólo a nivel político/internacional entre ambos países, sino también entre los numerosos investigadores y estudiosos, enamorados de Japón en cualquier caso, que hemos podido reunirnos bajo la agradable *excusa* –llamémosle así– de un año de celebración para disfrutar de lo que para nosotros viene siendo una constante en nuestras investigaciones de a pie: el estudio de la realidad cultural de Japón y sus relaciones con *Occidente* a través de la historia. De estos encuentros entre investigadores dedicados al ámbito de la cultura japonesa nace el presente volumen.

¿Por qué el patrimonio cultural? El patrimonio cultural refiere a la identidad de los pueblos, es la expresión de las formas de vivir, de aquello que nos hace únicos y diferentes. El patrimonio cultural lo impregna todo. En ese sentido, en tanto que aportamos al estudio del patrimonio japonés y su relación con el de otras regiones del mundo, así como a los imaginarios contruidos sobre ellos, estamos aportando al estudio de la identidad, de las formas de pensar, de vivir, de adaptarse al medio y de relacionarse con *el otro*, así como al reconocimiento y la puesta en valor de las diferencias culturales. Abrimos, de esta manera, una puerta a la comprensión mutua.

El volumen que aquí presentamos acoge una gran variedad de temas, que se han dividido en cuatro secciones temáticas: El patrimonio cultural japonés: identidad, valores, símbolos, funciones sociales; Instituciones, gestión, conservación y transmisión del patrimonio cultural de Japón; Relaciones entre Japón y *Occidente* a través del patrimonio cultural; e Imágenes del patrimonio cultural japonés en *Occidente* (y viceversa). Esperamos que este volumen sea no sólo un referente en la divulgación de las últimas investigaciones realizadas en este campo, sino también un aliciente para que todos los profesionales que han colaborado en él, así como los que en esta ocasión no han podido aportar su granito de arena, podamos volver a encontrarnos con prontitud.

Desde aquí debo agradecer, en nombre de todos los autores, a la Japan Foundation, a la Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), al Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla y a la Asociación de Estudios Japoneses en España (AEJE) la colaboración y las aportaciones realizadas para poner en marcha el presente volumen. Además, debo dar mi más sincero agradecimiento a los compañeros de la Asociación para la Difusión y el Estudio de la Cultura Japonesa en Andalucía (ADEC JAP-AN), sin cuya labor y esfuerzo no hubiéramos hecho realidad este proyecto.

El Año Dual ha pasado, pero con él no deben evaporarse las ilusiones, el interés científico, ni la motivación que nos ha hecho encontrarnos unos a otros durante todos estos meses de celebración.

Anjhara Gómez Aragón

Universidad de Sevilla
Presidenta ADEC JAP-AN